

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ПЕНЗЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета



Ягов О.В.

(Подпись)

(Фамилия, инициалы)

« 20 »

мач

2015 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**Б.1.2.12.1 «ОСНОВЫ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА ВТОРОГО
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»**

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки Перевод и переводоведение

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения очная, заочная

Пенза, 2015

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Основы теории перевода второго иностранного языка» является ознакомление студентов с основными понятиями и положениями лингвистической теории перевода, общими и частными проблемами теории и практики перевода, общими закономерностями перевода и видами перевода, особенностями частной и специальной теории перевода.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Дисциплина «Основы теории перевода второго иностранного языка» относится к вариативной части дисциплин по выбору.

Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Практический курс второго иностранного языка», «Основы языкознания», «Теория перевода».

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины «Основы теории перевода второго иностранного языка»

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению:

| Коды компетенции | Наименование компетенции | Структурные элементы компетенции (в результате освоения дисциплины обучающийся должен знать, уметь, владеть) |
|------------------|---|---|
| 1 | 2 | 3 |
| ОК-12 | способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности | Знать: · -основные информационные ресурсы, необходимые для работы переводчика. |
| | | Уметь: адекватно оценивать роль изучаемых дисциплин в профессиональной деятельности и устанавливать междисциплинарные связи в ходе решения практических задач. |
| | | Владеть: -способностью использовать иностранный язык как инструмент для продуцирования речевого произведения на иностранном языке, отвечающего нормам построения целостного, связного высказывания; - методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справоч- |

| | | |
|--------|---|--|
| | | ной, специальной литературе и компьютерных сетях. |
| ОПК-1 | Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. | Знать: - основные положения философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации |
| | | Уметь: - решать профессиональные задачи |
| | | Владеть: -основами смежных дисциплин |
| ОПК-14 | Владеть основами современной информационной и библиографической культурой | Знать: основные виды электронных ресурсов и информационных технологий, используемых лингвистом-переводчиком в профессиональной деятельности, основные источники и средства хранения и обработки информации, необходимые лингвисту-переводчику в профессиональной деятельности. |
| | | Уметь: производить поиск информации в сети Интернет для решения лингвистических и переводческих задач, определять целесообразность использования электронных программ и ресурсов для решения лингвистических и переводческих задач; |
| | | Владеть: средствами поиска информации и способами ее обработки в рамках лингвистической и переводческой деятельности, навыками практического использования электронных ресурсов и информационных технологий в профессиональной деятельности. |
| ОПК-15 | Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту | Знать: правила выдвижения гипотез и требования к ним. |
| | | Уметь: формулировать и обосновывать как рабочую гипотезу, так конкурирующие гипотезы по какой-либо проблеме. |
| | | Владеть: навыками доказатель- |

| | | |
|--------|--|---|
| | | ства и опровержения гипотез. |
| ОПК-16 | Владеть стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования | <p>Знать: основные методы эмпирического и теоретического исследования, методы поиска, анализа и обработки материала исследования</p> <p>Уметь: применять основные методы поиска, анализа и обработки материала исследования</p> <p>Владеть: навыками научного мышления для постановки проблемы и проведения самостоятельного исследования в сфере переводоведения.</p> |
| ОПК-17 | Способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования | <p>Знать: основные положения современной теории познания; формы, методы, принципы научного познания.</p> <p>Уметь: использовать основные положения теории познания в практической деятельности</p> <p>Владеть: способностью сочетания теоретического мышления с прагматическим поиском путей и методов оптимального решения проблем собственного интеллектуального развития, повышения уровня культурной и профессиональной компетентности.</p> |
| ПК-7 | владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания | <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - алгоритм предпереводческого анализа текста. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять предпереводческий анализ текста; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания. |
| ПК-9 | владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода | <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятие “эквивалентность”, приемы перевода. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять основные приемы перевода с целью достижения эквивалентности. |

| | | |
|-------|---|--|
| | | <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. |
| ПК-23 | Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. | <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные положения философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации |
| | | <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - решать профессиональные задачи |
| | | <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основами смежных дисциплин |
| ПК-24 | Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту | <p>Знать: понятийный аппарат по теории перевода</p> |
| | | <p>Уметь: правильно подобрать и применить на практике аргументы</p> |
| | | <p>Владеть: способностью аргументированно излагать мысли</p> |
| ПК-27 | Способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования | <p>Знать: предметную область изучаемой дисциплины</p> |
| | | <p>Уметь: выделить основную информацию и последовательно систематизировать ее</p> |
| | | <p>Владеть: способностью логично и последовательно представить результаты исследования и критически оценить его</p> |
| СК-1 | Обладать способностью определять методологические стратегии перевода, алгоритм перевода | <p>Знать: основные методологические переводческие стратегии</p> |
| | | <p>Уметь: адекватно применять приемы перевода</p> |
| | | <p>Владеть: основными стратегиями и приемами перевода</p> |

| | | |
|------|---|--|
| СК-3 | Учитывать социо семиотические параметры речевой ситуации при принятии переводческих решений | Знать: стратегии переводческих решений |
| | | Уметь: различать речевые ситуации общения |
| | | Владеть: социо семиотическими параметрами речевой ситуации |

4. Структура и содержание дисциплины Основы теории перевода второго иностранного языка

4.1. Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единиц, 72 часа.

| № п/п | Наименование разделов и тем дисциплины | Семестр | Недели семестра | Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах) | | | | | | | Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) | | | |
|-------|---|---------|-----------------|--|--------|----------------------|----------------------|------------------------|-----------------------------|---------------------------------|--|----------------------------|--------------------|----|
| | | | | Аудиторная работа | | | | Самостоятельная работа | | | Устный опрос | Проверка домашнего задания | контрольная работа | |
| | | | | Всего | Лекция | Практические занятия | Лабораторные занятия | Всего | Выполнение домашних заданий | Подготовка к контрольной работе | | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | |
| 1. | Раздел 1. Языковое сотрудничество | 8 | | | | | | | | | | | | |
| 1.1. | Тема 1.1. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации. Перевод как текст. Требования к тексту перевода. Составляющие лингвоэтнического барьера - различия систем ИЯ и ПЯ; - несовпадение речевых норм (узусов) носителей ИЯ и ПЯ | 8 | 1 | 2 | | | 2 | 4 | 3 | 1 | | | | 12 |
| 2. | Раздел 2. Закономерности и случайности в переводе | 8 | | | | | | | | | | | | |
| 2.1. | Тема 2.1. Ошибки, возникающие в | 8 | 2 | 2 | | | 2 | 4 | 3 | 1 | | 2 | | 12 |

| | | | | | | | | | | | | | |
|------|---|---|---|---|--|--|---|---|---|---|---|---|----|
| | процессе перевода содержания исходного текста. Искажения, неточности, неясности. | | | | | | | | | | | | |
| 2.2. | Тема 2.2. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки - «ложные друзья переводчика»; - «ловушки внутренней формы» - «забытые значения» многозначных слов; - «лексические иносказания» | 8 | 3 | 2 | | | 2 | 4 | 3 | 1 | 3 | 3 | 12 |
| 2.3. | Тема 2.3. Природа лексической безэквивалентности. Отношение лексической безэквивалентности. | 8 | 4 | 2 | | | 2 | 4 | 3 | 1 | | 4 | 12 |
| 3. | Раздел 3. Оптимальные переводческие решения | | | | | | | | | | | | |
| 3.1. | Тема 3.1. Типы переводческих трансформаций. Специфические переводческие трансформации | 8 | 5 | 2 | | | 2 | 4 | 3 | 1 | | | 12 |
| 3.2. | Тема 3.2. Переводческие трансформации как инструмент оптимального переводческого решения. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций | 8 | 6 | 2 | | | 2 | 4 | 3 | 1 | 6 | 6 | 12 |
| 4. | Раздел 4. Грамматические вопросы перевода Основные случаи грамматического совпадения и расхождения между ИЯ и ПЯ | | | | | | | | | | | | |
| 4.1. | Тема 4.1. Перевод сослагательного наклонения с немецкого языка на русский. Специфика модальных значений в немецком языке и специфика их перевода на русский язык. Инфинитивные конструкции. Пассив. | 8 | 7 | 2 | | | 2 | 4 | 3 | 1 | | 7 | 12 |

| | | | | | | | | | | | | | |
|------|--|---|----|---|--|--|---|---|---|---|----|----|----|
| 4.2. | Тема 4.2. Категория времени в немецком языке. Понятие абсолютного и относительного употребления временных форм в немецком языке. | 8 | 8 | 2 | | | 2 | 4 | 3 | 1 | 8 | 8 | 12 |
| 5. | Раздел 5. Общелексикологические вопросы перевода | | | | | | | | | | | | |
| 5.1. | Тема 5.1. Понятие лексического варианта в переводе. Перевод национально-специфических реалий, собственных имен, прозвищ и их фонетическое оформление в переводе. | 8 | 9 | 2 | | | 2 | 4 | 3 | 1 | | 9 | 12 |
| 5.2. | Тема 5.2. Фразеологические средства и их перевод. Перевод устойчивых метафорических сочетаний (фразеологических единств), пословиц, поговорок. Перевод переменных сочетаний и вопрос о разной сочетаемости слов в двух языках (немецком и русском) Перевод идиом (фразеологических срощений) | 8 | 10 | 2 | | | 2 | 4 | 3 | 1 | 10 | 10 | 12 |
| 6. | Раздел 6. Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала. | | | | | | | | | | | | |
| 6.1. | Тема 6.1. Особенности перевода газетно-информационных и специальных научных текстов. Особенности перевода общественно-политической литературы, газетно-журнальной публицистики. Перевод ораторской речи | 8 | 11 | 2 | | | 2 | 4 | 3 | 1 | | | 12 |
| 6.2. | Тема 6.2. Некоторые социально-лингвистические вопросы перевода художественной литературы. Использование морфологических | 8 | 12 | 2 | | | 2 | 4 | 3 | 1 | | | 12 |

| | | | | | | | | | | | | | |
|--|---|--|--|-----------|--|--|----|-----------|----|----|--------------------------|---------|--|
| | средств языка. Передача стилистической игры слов. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы. | | | | | | | | | | | | |
| | Общая трудоемкость, в часах | | | 24 | | | 24 | 48 | 36 | 12 | Промежуточная аттестация | | |
| | | | | | | | | | | | Форма | Семестр | |
| | | | | | | | | | | | Зачет | 8 | |
| | | | | | | | | | | | Экзамен | | |

4. Структура и содержание дисциплины Основы теории перевода второго иностранного языка (заочная форма - 5 лет)

4.1. Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единиц, 72 часа.

| № п/п | Наименование разделов и тем дисциплины | Семестр | Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах) | | | | | | | Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) | | | |
|-------|---|---------|--|--------|----------------------|----------------------|------------------------|----------------------------------|---------------------------------|--|---------------------------|--------------------|---|
| | | | Аудиторная работа | | | | Самостоятельная работа | | | Устный опрос | Проверка домашних заданий | Контрольная работа | |
| | | | Всего | Лекция | Практические занятия | Лабораторные занятия | Всего | Подготовка к аудиторным занятиям | Подготовка к контрольной работе | | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | |
| 1. | Раздел 1. Языковое сотрудничество | 8 | | | | | | | | | | | + |
| 1.1. | Тема 1.1. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации. Перевод как текст. Требования к тексту перевода. Составляющие лингвоэтнического барьера - различия систем ИЯ и ПЯ; - несовпадение речевых норм (узусов) носителей ИЯ и ПЯ | 8 | 2 | | | 2 | 8 | 6 | 2 | | | | |
| 2. | Раздел 2. Закономерности и случайности в переводе | 8 | | | | | | | | | | | + |
| 2.1. | Тема 2.1. Лексика, провоцирующая | 8 | | | | | 14 | 10 | 4 | | | | |

| | | | | | | | | | | | |
|------|--|---|---|--|---|----|----|---|---|---|---|
| | переводческие ошибки - «ложные друзья переводчика»; - «ловушки внутренней формы» - «забытые значения» многозначных слов; - «лексические иносказания» | | | | | | | | | | |
| 2.2. | Тема 2.2. Природа лексической безэквивалентности. Отношение лексической безэквивалентности. | 8 | | | | 8 | 6 | 2 | | | |
| 3. | Раздел 3. Оптимальные переводческие решения | | | | | | | | | | + |
| 3.1. | Тема 3.1. Типы переводческих трансформаций. Специфические переводческие трансформации Тема 3.2. Переводческие трансформации как инструмент оптимального переводческого решения. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций | 8 | 2 | | 2 | 16 | 12 | 4 | + | + | |
| 4. | Раздел 4. Грамматические вопросы перевода Основные случаи грамматического совпадения и расхождения между ИЯ и ПЯ | | | | | | | | | | + |
| 4.1. | Тема 4.1. Перевод сослагательного наклонения с немецкого языка на русский. Специфика модальных значений в немецком языке и специфика их перевода на русский язык. Инфинитивные конструкции. Пассив. | 8 | 2 | | 2 | 8 | 6 | 2 | + | + | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---------|--|----------|--|--|----------|-----------|-----------|-----------|--------------------------|--|--|---|
| 5. | Раздел 5. Общелексикологические вопросы перевода | | | | | | | | | | | + |
| 5.1. | Тема 5.1.Фразеологические средства и их перевод. Перевод устойчивых метафорических сочетаний (фразеологических единств), пословиц, поговорок. Перевод переменных сочетаний и вопрос о разной сочетаемости слов в двух языках (немецком и русском) Перевод идиом (фразеологических срощений) | 8 | | | | 8 | 6 | 2 | | | | |
| | Зачет | | | | | 4 | | | | | | |
| | Общая трудоемкость, в часах | 6 | | | 6 | 66 | 46 | 16 | Промежуточная аттестация | | | |
| Форма | | | | | | | | | Семестр | | | |
| Зачет | | | | | | | | | 8 | | | |
| Экзамен | | | | | | | | | | | | |

4.2. Содержание дисциплины

Раздел 1. Языковое сотрудничество. Перевод как центральное звено двуязычной коммуникации. Перевод как текст.

Перевод как процесс и перевод как текстовый результат. Переводчик как субъект переводческой деятельности. Перевод устный и письменный, синхронный и последовательный.

Перевод как трансформация высказываний исходного текста в высказывание переводного текста. Параметры сопоставления текстов, их структура, семантика (содержание), потенциал воздействия.

Лингвоэтнический барьер как расхождение лингвоэтнических частей, их коммуникативных компетенций.

Теоретические закономерности процесса перевода в общей теории перевода. Специальная теория перевода, ориентированная на пару контактирующих языков для определения отдельных трудностей перевода.

Языковое посредничество как процесс двуязычной опосредованной коммуникации.

Раздел 2. Закономерности и случайности в переводе.

Система языка как совокупность взаимозависимых единиц языка разного уровня и моделей.

Языковая норма как фильтр, управляющий порождением правильной речи.

Речевая норма (узус) как правило ситуативного использования языка.

Природа помех в переводе.

Понятие оптимального переводческого решения.

Природа лексической безэквивалентности. Способы передачи безэквивалентной лексики: транслитерация, калькирование, приближенный перевод.

Элиминация национально-культурной специфики, описательный перевод, перераспределение значения безэквивалентной лексики.

«Ложные друзья переводчика» как «класс лексических провокаций». Типы «ложных друзей переводчика»

Раздел 3. Оптимальные переводческие решения.

Навык выбора вариантов перевода.

Типы переводческих трансформаций. Категориально-морфологические трансформации, синтаксические трансформации, лексические трансформации.

Антонимический перевод, конверсионные трансформации, демегафоризация, импликация, экспликация как специфические трансформации.

Переводческие трансформации как инструмент оптимального переводческого решения.

Раздел 4. Грамматические вопросы перевода.

Грамматические трудности перевода. Основные случаи грамматического расхождения между иностранным языком (ИЯ) и переводным языком (ПЯ).

Передача функции грамматического элемента ИЯ, не имеющего формального соответствия в ПЯ.

Грамматическая форма, грамматическая семантика, грамматический элемент языка. Эквивалентность и адекватность в приложении к переводу грамматических элементов.

Морфологические элементы в переводе: грамматические формы, местоимения, служебные слова. Инфинитив и инфинитивные обороты в переводе. Конструкция пассив в переводе.

Сослагательное наклонение в переводе. Категория времени в переводе. Относительное

употребление времен. Предложное управление глаголов, местоименные наречия в переводе.

Раздел 5. Общелексикологические вопросы перевода.

Основные возможности передачи слова как лексической единицы. Понятие лексического варианта в переводе. Межъязыковые лексические соответствия как общелингвистическая и переводческая проблема.

Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта. Передача собственных имен, прозвищ и их фонетическое оформление. Субстантивация глаголов и других частей речи. Перевод устойчивых метафорических сочетаний (фразеологических единств), пословиц, поговорок. Типы фразеологических единиц. Эквивалентная фразеологизация в переводе.

Раздел 6. Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала.

Тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации. Вид перевода, выбранный соответственно цели перевода. Типы переводимых текстов. Особенности перевода научно-технических текстов. Особенности текстов официально-делового стиля. Особенности перевода публицистических текстов (газетно-журнальной публицистики). Особенности перевода художественных текстов. Особенности перевода текстов, принадлежащих к разговорно-бытовому стилю.

5. Образовательные технологии

В ходе освоения дисциплины при проведении аудиторных занятий используется образовательная технология, предусматривающая такие методы и формы изучения материала как лабораторное занятие.

Занятия, проводимые в интерактивной форме, в том числе с использованием интерактивных технологий, составляют 15 % от общего количества аудиторных занятий.

Самостоятельная работа студентов подразумевает работу под руководством преподавателя и индивидуальную работу студента, выполняемую в том числе в компьютерном классе с выходом в Интернет и читальных залах университета.

При реализации образовательных технологий используются следующие виды самостоятельной работы:

- повторная работа над учебным материалом учебника (темы 1.1, 3.1, 5.1);
- выполнение практических заданий (темы 2.2, 2.3, 3.2, 4.1, 4.2, 5.2, 6.1, 6.2);
- поиск лингвострановедческой и страноведческой информации в аутентичных источниках и справочниках (темы 5.1, 6.1, 6.2),
- поиск информации в сети «Интернет» и литературе (Раздел 6);
- подготовка к сдаче зачета.

В целях реализации индивидуального подхода к обучению студентов, осуществляющих учебный процесс по собственной траектории в рамках индивидуального рабочего плана, изучение данной дисциплины базируется на следующих возможностях: обеспечение внеаудиторной работы со студентами в том числе в электронной образовательной среде с использованием соответствующего программного оборудования, дистанционных форм обучения, возможностей интернет-ресурсов, индивидуальных консультаций и т.д.

**6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов.
Оценочные средства для текущего контроля успеваемости,
промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.**

6.1. План самостоятельной работы студентов (очная/заочная)

| № нед. | Тема | Вид самостоятельной работы | Задание | Рекомендуемая литература | Количество часов |
|--------|---|--|---|--------------------------|------------------|
| 1 | Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации. Перевод как текст. Требования к тексту перевода. Составляющие лингвоэтнического барьера - различия систем ИЯ и ПЯ; - несовпадение речевых норм (узусов) носителей ИЯ и ПЯ | Выполнение домашних заданий, подготовка к КР | Выполните задание 7, стр. 70; задание 9, стр. 73; задание 8, стр. 72; задание 10, стр. 73. | [а) 2] | 4 /8 |
| 2 | Ошибки, возникающие в процессе перевода содержания исходного текста. Искажения, неточности, неясности. | Выполнение домашних заданий подготовка к КР | Выполните задание 11, стр. 74-75; задание 12, стр. 75. | [а) 2, б) 1] | 4/14 |
| 3 | Лексика, провоцирующая переводческие ошибки - «ложные друзья переводчика»; - «ловушки внутренней формы» - «забытые значения» многозначных слов; - «лексические иносказания» | Выполнение домашних заданий, подготовка к КР | Выполните задание 91, стр. 186-187; задание 92, стр. 187-188; задание 93, стр. 197-198, выучите лексику данной темы | [а) 2] | 4 /8 |
| 4 | Природа лексической безэквивалентности. Отношение лексической безэквивалентности. | Выполнение домашних заданий подготовка к КР | Выполните задание 86, стр. 173-176 | [а) 2] | 4 |
| 5 | Типы переводческих трансформаций | Выполнение домашних заданий | Выполните задание | [а) 2] | 4 /8 |

| | | | | | |
|----|---|--|--|---------------|------|
| | ций. Специфические переводческие трансформации | подготовка к КР | ние 135, стр. 285-288 | | |
| 6 | Переводческие трансформации как инструмент оптимального переводческого решения. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций | Выполнение домашних заданий подготовка к КР | выполните задание 136, стр. 291-295, подготовьтесь к устному опросу по теме | [а) 2] [б) 1] | 4/8 |
| 7 | Перевод сослагательного наклонения с немецкого языка на русский. Специфика модальных значений в немецком языке и специфика их перевода на русский язык. Инфинитивные конструкции. Пассив. | Выполнение домашних заданий, подготовка к КР | Выполните задания на стр. 187-189 задания 1,2 стр. 164-168 задание 1, стр. 122 стр. 111-113, повторите грамматический материал по теме | [б) 1] | 4 /8 |
| 8 | Категория времени в немецком языке. Понятие абсолютного и относительного употребления временных форм в немецком языке. | Выполнение домашнего задания подготовка к КР | Выполните задание 2,3 стр. 143-144, повторите грамматические категории глагола | [б) 1] | 4 |
| 9 | Понятие лексического варианта в переводе. Перевод национально-специфических реалий, собственных имен, прозвищ и их фонетическое оформление в переводе. | Выполнение домашнего задания подготовка к КР | Выполните задание 93, 95 стр.197-202 задание 1-4 стр. 105-106 | [а) 2] | 4/8 |
| 10 | Фразеологические средства и их перевод. Перевод устойчивых метафорических сочетаний (фразеологических единств), пословиц, поговорок. Перевод переменных сочета- | Выполнение домашнего задания подготовка к КР | Выполните задание 134, стр. 277-279 задание 123, стр. 255-261, выучите устойчивые фразеологические сочетания, подготовьтесь к КР | [а) 2] | 4 |

| | | | | | |
|----|--|---|--|--|---|
| | ний и вопрос о раз- ной сочетаемости слов в двух языках (немецком и рус- ском) Перевод идиом (фразеологических сращениях) | | | | |
| 11 | Особенности пере- вода газетно- информационных и специальных науч- ных текстов. Особенности пере- вода общественно- политической лите- ратуры, газетно- журнальной публи- цистики. Перевод ораторской речи | Выполнение до- машнего зада- ния подготовка к КР | .выполните пере- воды текстов с сайтов | http://ru.mdz- moskau.eu газета «Moskauer Deutsche Zei- tung» .https://www.deut- schland.de/ru русскоязычный / немецкоязычный журнал «Deutschland» | 4 |
| 12 | Некоторые соци- ально- лингвистические вопросы перевода художественной ли- тературы. Использование морфологических средств языка. Передача стилисти- ческой игры слов. Проблема сохране- ния национальной окраски в переводах художественной | подготовка к КР, подготовка к за- чету | Повторите прой- денный материал | | 4 |
| | Зачет | | | | |

6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Выполнение домашних заданий.

1. Внимательно ознакомьтесь с заданиями.
2. Выполните просмотровое чтение рекомендованной литературы с целью ее распределения в соответствии с поставленными заданиями.
3. Изучив теоретический материал, переходите к выполнению практических заданий.
4. В практическом задании очень важное место должна занять работа над словарем. Вы должны снять все трудности, связанные со значением слов, чтобы понять содержание и проникнуть в смысл.
5. При выполнении заданий для самостоятельной работы делайте краткие записи, которые позволят проверить Ваш процесс подготовки, выявите определенные недочеты (если они будут).
6. Обязательно записывайте вопросы, которые у Вас возникают в ходе подготовки, и на которые Вы самостоятельно не можете найти ответ, для того, чтобы на занятии задать их преподавателю.

Подготовка к контрольной работе

Для успешного выполнения контрольных работ следует соблюдать ряд рекомендаций:

- перед выполнением контрольной работы следует повторить теоретический материал. Для этого студенты должны систематически выполнять рекомендуемые преподавателем грамматические упражнения и повторять лексический материал;
- следует ознакомиться с заданиями контрольной работы и определить, какое переводческое явление лежит в основе того или иного задания. Как правило, задания для контрольных работ/переводов составляются преподавателем на основе пройденного материала;
- приступайте к выполнению контрольной работы, выполнив предпереводческий анализ;
- пользуйтесь системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- при выполнении контрольной работы пользуйтесь словарями и справочной литературой;
- оформляйте контрольную работу согласно требованиям кафедры к оформлению контрольных работ (для заочного отделения);
- на выполнение контрольной работы отводится определенный промежуток времени, по истечению которого контрольная работа сдается преподавателю на проверку.

Подготовка к зачету

включает:

- систематизацию теоретических знаний;
- учет рекомендаций по выполнению домашних заданий.

Требования к зачету:

Студент должен уметь:

- выполнять предпереводческий анализ текста;
- определять предпереводческую стратегию;
- осуществлять вариативный поиск переводческих соответствий;
- уметь идентифицировать устойчивые словосочетания и фразеологические сочетания в языке перевода;
- определять содержание, тип и тематику текста;
- вычленять элементы, образующие синтаксическую структуру исходной фразы.

Студентам из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья могут быть предложены электронные образовательные ресурсы в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

ПРИМЕРНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ К ЗАЧЕТУ

Перечень вопросов к зачету
8 семестр

1. Переводческая деятельность как двуязычная речевая ситуация.
2. Языковое посредничество
3. Перевод как текст. Требования к тексту перевода.
4. Составляющие лингвотнического барьера
5. Различия систем Иностранного языка (ИЯ) и переводного языка.
6. Виды языкового посредничества.
7. Межпредметная связь теории перевода.
8. Переводческая ситуация как двуязычная речевая ситуация.
9. Виды перевода.
10. Лексические трудности перевода.
11. Стилистические трудности перевода.
12. Способы перевода фразеологизмов.
13. Перевод ложных эквивалентов в тексте.
14. Способы перевода безэквивалентной лексики.
15. Способы перевода фразеологизмов.
16. Особенности перевода с русского языка на немецкий.
17. Основные переводческие трансформации.
18. Антонимический перевод.
19. Компенсация, добавление, опущение.
20. Смысловое развитие, генерализация, конкретизация.
21. Грамматические трудности перевода.
22. Перевод метафорических сочетаний, пословиц, поговорок.
23. Специфика модальных значений в немецком языке и способы их перевода. Многозначность перевода глагола «lassen».
24. Перевод распространенных определений, последовательность перевода.
25. Перевод причастий и причастных оборотов на русский язык. Функции причастий.
26. Перевод предложений с инфинитивными конструкциями и инфинитивными оборотами.
27. Перевод немецких простых распространенных и нераспространенных предложений и безличных предложений. Эллипс.
28. Перевод местоименных наречий на русский язык в зависимости от управления глаголов.
29. Типы немецких сложноподчиненных предложений. Их перевод в зависимости от их синтаксической функции.
30. Категория времени в немецком и русском языках. Понятие абсолютного и относительного употребления временных форм в немецком языке. Перевод различных временных форм глагола в изъявительном наклонении.

6.3. Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов

Контроль освоения компетенций

| № п\п | Вид контроля | Контролируемые темы (разделы) | Компетенции, компоненты которых контролируются |
|-------|----------------------------|---|--|
| | Контрольная работа | все | ОК-12, ОПК-1, ОПК-14 – ОПК-17, ПК-7, ПК-9, ПК-23, 24, 27, СК-1,3 |
| | Устный опрос | Темы 2.2, 3.2,4.2, 5.2, | ОК-12, ОПК-1, ПК-7, ПК-9 |
| | Проверка домашнего задания | Темы 2.1, 2.2, 2.3, 3.2, 4.1, 4.2, 5.1, 5.2 | ОК-12, ОПК-1, ОПК-14 – ОПК-17, ПК-7, ПК-9, ПК-23, 24, 27, СК-1,3 |

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины «Основы теории перевода второго иностранного языка»

а) основная литература:

1. Крушельницкая, Клавдия Григорьевна

Советы переводчику [Текст] : учеб. пособие по немецкому языку для вузов / Клавдия Григорьевна Крушельницкая, Михаил Николаевич Попов. - 2-е изд., доп. - М. : АСТ, 2004. - 320 с. - 43-8 аб.ин.лит.-22, чз7-2. - ISBN 5-17-011275-0 (имеется в библиотеке ПГУ в печатном виде)

http://kleopatra.pnzgu.ru/cgi-bin/irbis64r_91/cgiirbis_64.exe?P21DBN=KATL&I21DBN=KATL_P RINT&S21FMT=fullw_print&C21COM=F&Z21MFN=1687

2. Латышев, Лев Константинович

Технология перевода [Текст] : учеб. пособие / Лев Константинович Латышев. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : Академия, 2005. - 320 с. - 40 аб.ин.лит.-45, чз7-3. - ISBN 5-7695-2020 (имеется в библиотеке ПГУ в печатном виде)

http://kleopatra.pnzgu.ru/cgi-bin/irbis64r_91/cgiirbis_64.exe?P21DBN=KATL&I21DBN=KATL_P RINT&S21FMT=fullw_print&C21COM=F&Z21MFN=5775

3. Брандес, Маргарита Петровна

Предпереводческий анализ текста [Текст] : учеб.пособие для инст.ифак.иностр.языков / Маргарита Петровна Брандес, Валерий Иванович Провоторов. - 3-е изд.,стереотип. - М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. - 224 с. - 43-8 аб.ин.лит.-48, чз7-2. - ISBN 5-89191-038-1(имеется в библиотеке ПГУ в печатном виде)

http://kleopatra.pnzgu.ru/cgi-bin/irbis64r_91/cgiirbis_64.exe?P21DBN=KATL&I21DBN=KATL_P RINT&S21FMT=fullw_print&C21COM=F&Z21MFN=1136

б) дополнительная литература:

1.Кравченко, Александр Петрович

Немецкий язык. Практикум по переводу [Текст] / Александр Петрович Кравченко. - Ростов н/Д : Феникс, 2002. - 320 с. - (Учебные пособия). - 43-8 аб.ин.лит.-4, чз7-2. - ISBN 5-222-02413-X (имеется в библиотеке ПГУ в печатном виде)

http://kleopatra.pnzgu.ru/cgi-bin/irbis64r_91/cgiirbis_64.exe?P21DBN=KATL&I21DBN=KATL_P RINT&S21FMT=fullw_print&C21COM=F&Z21MFN=1703

2. Федоров, Андрей Венедиктович Основы общей теории перевода (Лингвистические проблемы) [Текст] : учеб. пособие / Андрей Венедиктович Федоров. - 5-е изд. - М. : Филология Три; СПб.: Филолог. фак. СПбГУ, 2002. - 416 с. - , чз7-2, аб. ин. лит. -48. - ISBN 5-8465-0019-6 X (имеется в библиотеке ПГУ в печатном виде)

http://kleopatra.pnzgu.ru/cgi-bin/irbis64r_91/cgiirbis_64.exe?P21DBN=KATL&I21DBN=KATL_P RINT&S21FMT=fullw_print&C21COM=F&Z21MFN=57

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

1. www.dw.com

сайт, содержащий информацию о Германии

2. <http://ru.mdz-moskau.eu>

газета «Moskauer Deutsche Zeitung»

3. <https://www.deutschland.de/ru>

русскоязычный / немецкоязычный журнал «Deutschland»

4. <https://www.lingvolive.com/ru-ru>


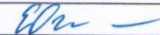
онлайн-словарь от АБВУ

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины «Основы теории перевода второго иностранного языка»

| Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий | Вид занятий | Наименование оборудования, программного обеспечения |
|---|----------------------|---|
| Аудитория 471 | Лабораторные занятия | Лингафонный кабинет "Nord" Проектор, электронная доска, мультимедийные средства ПО «Nord-Master 5.0 ®» + «Nord-Client 5.0 ®»; лицензионное соглашение 20140081 ПО «Microsoft» (подписка Eopen); лицензия № 63167487, лицензия № 61853322; ПО «Microsoft» (подписка Eopen); лицензия № 63167487, лицензия № 61853322; ПО «Microsoft Windows» (подписка DreamSpark/Microsoft Imagine Standart); регистрационный номер 00037FFEBACF8FD7; договор № СД-130712001 от 12.07.2013 (подписка до 31 августа 2017 г.) Свободно распространяемое ПО: - Mozilla Firefox; - Libre Office 5.3.4.2 - Foxit Reader |
| Аудитории 475, 476, 490, 491, 478 | Лабораторные занятия | |

Рабочая программа дисциплины Б1.2.12.1 "Основные теории перевода второго иностранного языка" составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 "Лингвистика".

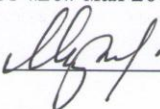
Программу составили:

1. Гусева Т.В., к.филол.н., доцент 
2. Ожегова Е.Ю., к.пед.н., доцент 


Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.

Программа одобрена на заседании кафедры "Перевод и переводоведение"
Протокол № 9 от «20» мая 2015 года

Зав. кафедрой

 Крюкова Л.И.

Программа согласована с заведующим
выпускающей кафедрой
"Перевод и переводоведение"

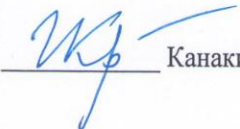
 Крюкова Л.И.

Программа одобрена методической комиссией историко-филологического факультета

Протокол № 11

от «10» 06 2015 года

Председатель методической комиссии
историко-филологического факультета

 Канакина Г.И.

Сведения о переутверждении программы на очередной учебный год и регистрации изменений

| Учебный год | Решение кафедры (№ протокола, дата, подпись зав. кафедрой) | Внесенные изменения | Номера листов (страниц) | | |
|-------------|--|--|-------------------------|-------------|----------------|
| | | | замененных | новых | аннулированных |
| 2016/2017 | №1, 29.08.2016 С.И.С. | добавление разделов добавление разделов | 25 24-25 | 25 24-25 | |
| 2017/2018 | №1, 30.08.2017 С.И.С. | добавление разделов | 25 | 25 | |
| 2018/2019 | №13, 30.06.2018 С.И.С. | без изменений | — | — | — |
| 2019/2020 | №1, 30.08.2019 С.И.С. | без изменений | — | — | — |
| 2020/2021 | №1, 04.09.2020 С.И.С. | без изменений | — | — | — |
| | | | | | |
| | | | | | |